

О СИНОНИМИИ ФОКУСИРУЮЩИХ ЧАСТИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)¹

Добровольский Д. О. (dm-dbrv@yandex.ru),
Левонтина И. Б. (irina.levontina@mail.ru)

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН,
Москва, Россия

Как уже многократно отмечалось, немецкий и русский язык отличаются необычайным разнообразием частиц разных типов. В данной работе рассмотрены немецкие частицы *eben* и *gerade* и русские *именно* и *как раз* в фокусирующем значении. В частности, обращается внимание на то, что *gerade* и *как раз* не могут использоваться в качестве ответной реплики, а для *eben* и *именно* такое употребление, напротив, очень характерно. Показано, что блокирование возможности самостоятельного употребления — следствие идеи пересечения. *Gerade* и *как раз* маркируют некое пересечение двух ситуаций, двух представлений и т. п. Однако в случае *eben* и *именно* возможность самостоятельного употребления проистекает из разных семантических источников. Если у *именно* это идея подтверждения, то у *eben* это идея определения самого важного, решающего элемента ситуации.

Ключевые слова: семантика, синонимия, фокусирующие частицы, русский язык, немецкий язык, межъязыковая эквивалентность

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке Программы фундаментальных исследований отделения историко-филологических наук РАН «Язык и литература в контексте культурной динамики» и Программы фундаментальных исследований Президиума РАН «Корпусная лингвистика», грантов РГНФ №№ 10-04-00273а и 11-04-00105а и гранта НШ-6577.2012.6 для поддержки научных исследований, проводимых ведущими научными школами.

SYNONYMOUS FOCUS PARTICLES IN GERMAN AND RUSSIAN

Dobrovolskii D. O. (dm-dbrv@yandex.ru),

Levontina I. B. (irina.levontina@mail.ru)

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy
of Sciences, Moscow, Russian Federation

It is well-known that both Russian and German contain a considerable amount of particles of various types. In this paper, we discuss two German focus particles *eben* and *gerade*, as well as their Russian near-equivalents *именно* and *как раз*. Whereas *gerade* and *как раз* can function as independent sentences, this way of use is blocked for *eben* and *именно*. We show that this blocking goes back to some relevant semantic features of given particles. *Gerade* and *как раз* mark the point of intersection of two situations, two mental schemas and the like. Although both *eben* and *именно* may be used as separate utterances, this ability goes back to different semantic properties. The meaning of *именно* is based on the idea of confirmation, of agreement with the interlocutor, while the German particle *eben* points to the most important, central element of the situation.

Key words: semantics, synonymy, focus particles, Russian, German, cross-linguistic equivalence

1. Постановка задачи

Как уже многократно отмечалось, в том числе и авторами этих строк (см. [Добровольский, Левонтина 2010]), немецкий и русский языки отличаются необычайным разнообразием частиц разных типов. При этом зачастую может создаться впечатление, что между теми или иными русскими и немецкими частицами есть полная эквивалентность. Однако при более внимательном рассмотрении оказывается, что речь, как правило, идет об определенном типе контекстных совпадений, за которыми обычно стоят разные семантические механизмы.

В данной работе мы рассмотрим немецкие частицы *eben* и *gerade* в их фокусирующем значении и сравним их с на первый взгляд очень похожими русскими выражениями *именно* и *как раз*. В известном смысле наша работа продолжает исследовательскую традицию, восходящую к монографии [König 1991]. Разумеется, все эти слова очень многозначны.² Нас они в данном случае

² Так, *eben* употребляется, среди прочего, как наречие времени, близкое по значению к русским *сейчас*, *сию минуту*, *только что*, как модальная частица (в значениях, близких к *короче говоря*, *просто*, с одной стороны, и к *в общем*, *ведь* — с другой). А *gerade*

интересуют только в указанном значении. Ср. *именно* <как раз> *сегодня*; *eben* <*gerade*> *heute*. В большом числе контекстов частицы *именно* и *как раз*, а также *eben* и *gerade* оказываются взаимозаменяемыми. При этом в каждой из этих пар лишь одна единица обладает способностью употребляться в качестве самостоятельного высказывания. В немецком языке это частица *eben*, а в русском — *именно*. Частица же *gerade* и фразема *как раз* таким образом употребляться не могут. Ср.

— *Er sollte die Arbeit schon gestern abgeben. — Eben. <*Gerade.>*

— *Он должен был сдать работу еще вчера. — Именно. <*Как раз.>*

Цель данной работы состоит в том, чтобы описать семантику этих четырех единиц, и в том числе обнаружить те семантические особенности, которые стоят за указанным различием.

2. Семантика частицы *eben* и ее русские соответствия

Анализ употребления немецкой частицы *eben* в корпусах³ позволяет сформулировать следующую гипотезу. В основе семантики этой частицы лежит идея попадания в самую суть, выделения **наиболее существенного** компонента ситуации. Ср.

„Ja, aber wenn ich Ratgeber sein soll, müßte ich wissen, worum es sich handelt“, sagte Fräulein Bürstner. „Das ist eben der Haken“, sagte K., „das weiß ich selbst nicht“. [F. Kafka. Der Prozeß]

— *Да, но, если мне стать вашим советчиком, я должна знать, о чем идет речь, — сказала фройляйн Бюрстнер. — В этом-то и загвоздка, — сказал К., — я сам ничего не знаю! [Ф. Кафка. Процесс. Пер.: Р. Райт-Ковалева]*

В переводе данного примера вполне можно было бы использовать и русское *именно*. Тем не менее, определенное семантическое различие между *eben* и *именно* в этом случае сохраняется. Если *именно* подчеркивает, что мнение

в своих адвербиальных употреблениях может выражать идею одновременности (ср. *в данный момент*), идею предшествования (ср. *только что*), сочетается с выражениями с пространственным значением (ср. *er wohnt gerade um die Ecke* = *он живет рядом, за углом*), имеет значения, близкие к *тем более* и к *только-только*. Далее, *gerade* может употребляться как модальная частица (ср. *das fehlte gerade noch!* = *этого еще только не хватало!*). В своих первичных адъективно-пространственных значениях *eben* и *gerade* значат 'гладкий, ровный, плоский' и 'прямой' соответственно. См. подробнее DUW и НБНС.

³ Здесь использован в основном немецко-русский подкорпус параллельных текстов Национального корпуса русского языка (НКРЯ).

говорящего полностью совпадает с мнением, высказанным собеседником, то *eben* выражает несколько другую мысль. В случае *eben* говорящий указывает на то, что в реплике собеседника была отмечена самая существенная составляющая ситуации, решающая для ее правильного понимания. По этой причине *eben* невозможно перевести как *именно* в следующем примере, где говорящий реагирует не на мнение собеседника, а на его намерение.

„*Meine Pflicht ist es, dich zu verhaften*“, erklärte der Kommandant. „**Eben**.“
[F. Dürrenmatt. Justiz]

— *Мой долг велит мне арестовать тебя.* — **Вот и действуй.** [Ф. Дюрренматт. Правосудие. Пер.: В. Герасимов]

Очень характерно использование *eben* в тавтологической конструкции, в которой были бы невозможны ни русские *именно* и *как раз*, ни немецкое *gerade*:

Das Buch ist eben das Buch. [<http://log.netbib.de/archives/2003/12/31/das-buch-ist-eben-das-buch/>]

Тавтологические конструкции вообще замечательны тем, что в них всегда профилируется то, что является самым важным в значении данного слова (см. [Шмелев 1990]). По этой причине немецкое *eben* очень естественно употребляется в такой конструкции.

Наша интуиция подтверждается тем, что в литературных переводах немецких текстов *eben* часто опускается, поскольку на первом плане в этих контекстах тимиологическая оценка⁴, а не согласие с собеседником. По этой причине *именно* там было бы не уместно.

Man trifft sich hier (im wesentlichen die gleiche Gesellschaft wie unten, nur eben festlich kostümiert) nach Premieren und nach den großen Geschäften, nicht um Dinger zu drehen, sondern um gedrehte Dinger zu feiern. [F. Dürrenmatt. Justiz]

Здесь встречаются (собственно, то же самое общество, что и этажом ниже, только в парадном облике) после премьер и после крупных сделок, однако не затем, чтобы проверить дело, а затем, чтобы отпраздновать уже провернутое. [Ф. Дюрренматт. Правосудие. Пер.: В. Герасимов]

В русском переводе теряется важная мысль, что *парадное обличье* здесь — не просто отличительный признак, но признак необходимый и существенный.

⁴ То есть, оценка по значимости.

Анализ параллельных корпусов показывает, что во многих случаях для перевода *eben* используется вовсе не *именно* или *как раз*, а такие выражения, как *в том-то и дело* и *то-то и оно*. Ср.

„Nur das“, sagte sie bestimmt. „**Eben...**“ [F. Dürrenmatt. Justiz]

— Да, и больше ничего, — сказала она уверенно. — **В том-то и дело.** [Ф. Дюрренматт. Правосудие. Пер.: В. Герасимов]

Такие способы перевода особенно характерны для сочетания частиц *ja eben*.

„Das ist es **ja eben**, Herr K.“, sagte Frau Grubach, es war ihr Unglück, dass sie, sobald sie sich nur irgendwie freier fühlte, gleich etwas Ungeschicktes sagte. [F. Kafka. Der Prozeß]

— **То-то и оно**, господин К., — сказала фрау Грубах, но, к несчастью, как только она чувствовала себя хоть немного увереннее, она сразу становилась бестактной. [Ф. Кафка. Процесс. Пер.: Р. Райт-Ковалева]

Чтобы пояснить, в каком смысле мы говорим о тимиологической составляющей в значении немецкой частицы *eben*, обратимся к русской фраземе *то-то и оно*, которая, как уже было сказано, часто выступает в роли переводного эквивалента *eben* в определенном типе контекстов. Рассмотрим следующие примеры:

Вы знаете, что такое алиби? — Нет, не знаю. — **Вот то-то и оно-то.** Для того чтобы установить наличность преступления, я должен прежде всего установить ваше алиби [А. Т. Аверченко. Ниночка]

Но я-то вроде свободна! **То-то и оно**, что — «вроде»... [Н. Катерли. На два голоса]

Квартира почти продана... почти... **То-то и оно**, что «почти»! Если б не это «почти», я бы не топтался здесь за бесплатно [А. Волос. Недвижимость]

Как видно из приведенных примеров, здесь говорящий при помощи *то-то и оно* в первую очередь не подтверждает то, что говорит собеседник, а указывает на важность сказанного или выделяет наиболее важный компонент. Ср. *то-то и оно*, что вроде [собеседница говорит *вроде свободна*, для нее

здесь главное — то что она свободна, а говорящий указывает, что вроде здесь и есть самое важное].

Более того, сочетание *то-то и оно*, что может вводить не только подтверждение, но и опровержение слов собеседника; ср.:

— Они же это делают незаметно. — **То-то и оно, что незаметно.** Знаешь, в детстве я тоже мечтал стать невидимкой. [М. Сергеев. Волшебная галоша, или Необыкновенные приключения Вадима Смирнова]

— Удалось что-нибудь откопать? — Да **то-то и оно, что почти ничего!** — Коля огорченно махнул рукой. [В. Белоусова. Жил на свете рыцарь бедный].

Как мы старались показать, кардинальное отличие немецкой частицы *eben* от русского *именно* состоит как раз в наличии в ее значении тимиологического компонента, которое сближает ее с русским *то-то и оно*. Отсюда становится понятным, почему *eben* свободно употребляется в качестве самостоятельной реплики.⁵ Такая реплика призвана выразить тот смысл, что собеседник сказал то, что является решающим для данной ситуации. Может быть, он даже сам не понимал, что это-то и есть самое главное, и говорящий указывает ему на это.

3. Семантика частицы *gerade* и ее русские соответствия

Теперь обратимся в фокусирующей частице *gerade*. Анализ ее употребления в корпусах позволяет установить, что в основе значения этой частицы лежит идея **совпадения** в широком смысле.

Übrigens könne man gerade bei solchen Gelegenheiten sehen, wie ungemein ernst die Herren ihren Beruf nehmen und wie sie über Hindernisse, die sie ihrer Natur nach nicht bewältigen können, in große Verzweiflung geraten. [F. Kafka. Der Prozeß]

Именно в таких обстоятельствах становилось виднее всего, насколько серьезно эти господа относятся к своей профессии и в какое отчаяние их приводят препятствия, непреодолимые по самой своей природе. [Ф. Кафка. Процесс. Пер.: Р. Райт-Ковалева]

Наличие в фокусируемой части высказывания указательного местоимения *такой* (ср. *gerade bei solchen Gelegenheiten* = *именно в таких обстоятельствах* в приведенном выше примере) показывает, что описываемая ситуация

⁵ Хотя способность слова *eben* употребляться в качестве эквивалента предложения отмечается современными словарями (ср. DUW, НБНС, [Métrich, Faucher 2009]), семантические причины, объясняющие такие употребления, ранее не выделялись.

сопоставляется с некой схемой, с некоторыми априорными представлениями о данном типе ситуаций. Ср. также следующий контекст.

Muß denn gerade am Sonntag aufgeräumt werden? [F. Kafka. Der Prozeß]

Неужто именно в воскресенье надо делать уборку? [Ф. Кафка. Процесс. Пер.: Р. Райт-Ковалева]

У говорящего существует представление о том, чем положено и чем не положено заниматься в воскресенье. То, что происходит в данный момент («попытка начать уборку») сопоставляется говорящим с этими представлениями. Иными словами, в данном случае *gerade* маркирует совпадение или несовпадение конкретной ситуации с некой заранее заданной схемой. В других же случаях *gerade* указывает на точку пересечения двух ситуаций. Ср. следующий пример.

In seinem Zimmer riß er gleich die Schubladen des Schreibtischs auf, es lag dort alles in großer Ordnung, aber gerade die Legitimationspapiere, die er suchte, konnte er in der Aufregung nicht gleich finden. [F. Kafka. Der Prozeß]

В комнате он тотчас же стал выдвигать ящики стола; там был образцовый порядок, но удостоверение личности, которое он искал, он от волнения никак найти не мог. [Ф. Кафка. Процесс. Пер.: Р. Райт-Ковалева]

Имеются две ситуации: «порядок в ящиках стола» и «поиски удостоверения». Частица *gerade* маркирует конфликт в точке их пересечения.

Из сказанного становится ясно, что невозможность использования *gerade* в качестве самостоятельной реплики семантически вполне обоснованна — именно в силу того, что функция этой частицы состоит в маркировании пересечения, а значит, ее семантика не содержит материала для самостоятельного высказывания.

Отметим, что наши наблюдения над особенностями семантики частиц *eben* и *gerade* отличаются от представленных в литературе результатов (ср. в первую очередь известный словарь [Métrich, Faucher 2009]).

4. Русские *именно* и *как раз*: семантика и особенности употребления

Теперь рассмотрим кратко слова *именно* и *как раз* (*Именно там мы и познакомились; Как раз в этот момент зазвонил телефон*) — наиболее близкие аналоги немецких *eben* и *gerade*. Более подробно они описаны в НОССе. Об этих словах см. также [Пайар 1998а; 1998б].

Именно предполагает, что есть некоторое множество объектов, явлений и т. п. и данный объект или явление выделены из этого множества на основании какого-то существенного для говорящего свойства:

На Покров Петр Петрович хотел очаровать всех до единого своим радушием, да и показать, что именно он первое лицо в доме. [И. Бунин. Суходол]

Да, его сиятельство шел именно к ней, потому что глядел прямо на нее в упор и слащаво улыбался. [А. П. Чехов. Анна на шее]

Во многих случаях именно подчеркивает, что говорящий имеет в виду в точности то, что он называет:

Здесь расстрелянный Антипов, покойный муж мой, студентом комнату снимал, именно вот эту комнату, где мы с вами сидим. [Б. Пастернак. Доктор Живаго]

В подобных контекстах именно сближается со словами *точно, в точности, ровно*. Среди немецких частиц сходной семантики наиболее подходящей в подобных контекстах представляется *gerau*, близкая по значению русским выражениям *точно и в точности*. Показательно, что ни *eben*, ни *grade* не передают соответствующий смысл.

В основе *как раз*, в отличие от *именно*, лежит идея совпадения, часто случайного. Это может быть совпадение двух величин, пространственно-временных координат или других свойств какого-либо события или объекта с желаемыми или нежелательными свойствами, слов собеседника с мыслями говорящего, догадки с истинным положением дел и т. п. В этом смысле выражение *как раз* оказывается похожим на немецкую частицу *grade*, которая могла бы быть употреблена в переводе следующих контекстов.

Четыре часа как раз и хватит. [Л. Петрушевская. Золотая богиня]

Гладышев даже плюнул в досаде и как раз не вовремя, потому что раздалась общице аплодисменты. [В. Войнович. Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина]

Вот это как раз я и чувствую, и ты со своей большой душой пришел точно по адресу: у меня тоже болит душа. [В. Шукшин. Верую!]

Только что забракованное одним приходилось как раз по душе другому. [В. Ходасевич. Торговля]

При этом неправильно **Что ты как раз сейчас делаешь?* [говорящий просто выделяет определенный момент времени, никакого совпадения нет] при естественном *А мы как раз сейчас говорили о тебе!* [появление слушающего случайно совпало по времени с моментом, когда другие его же и обсуждали].

Именно тоже может описывать ситуацию совпадения, стечения обстоятельств, но и в таком контексте сохраняется отличие *именно* от *как раз*. *Именно*

представляет совпадение не как игру случая, а скорее как проявление закономерности — принципа, воли рока и т. п.

Именно я сказал, что передовой не надо, *именно* я предложил поместить эпиграммы и сам написал одну из них. [А. Рыбаков. Дети Арбата]

Вокруг шла нормальная жизнь, — и только ей, *именно* ей не повезло! [Ф. Не-
знанский, Э. Тополь. Журналист для Брежнева]

Как раз в таких контекстах было бы неуместно или меняло бы смысл высказывания. При переводе последнего контекста наиболее подходящей представляется частица *ausgerechnet* (впрочем, возможно и *gerade*, но никак не *eben*), что еще раз доказывает отсутствие полной эквивалентности между *eben* и *именно*.

Поскольку *именно* означает, что данный объект выбран скорее всего не случайно, это слово часто используется в вопросительных предложениях вида *Почему именно X?*

Почему же это именно сегодня вдруг не пить! [С. Довлатов. Соло на ундервуде]

Почему один стул? Почему именно этот стул? [И. Ильф и Е. Петров, Двенадцать стульев]

В переводе первого из этих контекстов были бы уместны частицы *gerade* и *ausgerechnet*, но никак не *eben*, поскольку здесь мы имеем дело с конфликтом некоторой ситуации и представлениями говорящего о нормальном ходе вещей, а не с указанием на сущностные характеристики обсуждаемого явления. Во втором случае частицы *gerade* и *ausgerechnet* представляются также более уместными; употребление *eben* здесь возможно, но меняет смысл высказывания, превращая вопрос в риторический.

Для *как раз* употребления в подобных вопросительных предложениях нехарактерны или невозможны; ср. **Почему как раз я?*; ??*Почему как раз в пятницу?*

Именно и *как раз* различаются, далее, с точки зрения сферы действия. *Именно* воздействует на какую-либо часть высказывания — ту, которая наиболее важна для говорящего.

Именно Вяземский научил эпиграмму быть конкретной, зубастой и метить не в бровь, а в глаз. [В. Ходасевич. «Щастливый Вяземский»]

Наши израненные души ищут покоя вот *именно* за такими кремовыми шторами. [М. Булгаков. Белая гвардия]

Чтобы достигнуть большей убедительности, говорящий может употребить *именно* несколько раз в одном высказывании, подчеркнув таким образом

разные важные с его точки зрения части. Ср. *именно здесь и именно сейчас*. Ср. также пародийное использование этой частицы в рассматриваемой функции:

Чтобы именно вы, именно мне, именно дали, именно двадцать пять рублей. [Н. Тэффи. Демоническая Женщина]

Как раз также может иметь такую узкую сферу действия, сближаясь с *именно*:

У нас как раз сегодня годовщина свадьбы. [Л. Петрушевская. Сырая нога, или Встреча друзей]

Однако, в отличие от *именно*, *как раз* может воздействовать и на высказывание в целом:

Ей казалось, что вечерами я слишком долго играю на кларнете, а тут как раз подвернулся один инженер, серьезный человек, мы с ней расстались. [А. Вампилов. Прощание в июне]

На это ему никто не ответил, а Плечевой подтолкнул в спину к столу, там как раз стояла свободная табуретка. [В. Войнович. Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина]

Другая важная особенность слова *именно*, отличающая его от *как раз*, состоит в том, что оно связывается в первую очередь с подтверждением ранее существовавшей гипотезы или уже высказанного мнения. Этим *именно* отличается и от своего немецкого квазиэквивалента *eben*. В диалоге *именно* часто подтверждает мнение, высказанное собеседником.

— *Нет, вы не ослышались,* — учтиво ответил Берлиоз, — *именно это я и говорил.* [М. Булгаков. Мастер и Маргарита]

— *Универмаг на Дубнинской?* — *Да-да, именно так.* [Диалоги «09»]

По этой причине *именно*, особенно часто в сочетании с частицей *вот*⁶, используется в качестве самостоятельной реплики, выражающей полное согласие с тем, что сказал собеседник.

— *Именно, именно,* — *закричал он, и левый зеленый глаз его, обращенный к Берлиозу, засверкал,* — *ему там самое место!* [М. Булгаков. Мастер и Маргарита]

⁶ Не имеет значения, рассматриваем ли мы здесь *вот именно* как сочетание частиц или как отдельную частицу.

— *Живы будем — не помрем!* — **Вот именно**, — усмехнулся женский голос.
[Ф. Незнанский, Э. Тополь. Журналист для Брежнева]

— *Решили поработать в заповеднике?* — **Вот именно**. [С. Довлатов. Заповедник]

Отметим, что в подобных контекстах *именно* и особенно *вот именно* в наибольшей степени сближаются с *eben*. Смысловые различия между русской и немецкой частицами, о которых шла речь выше, тем не менее, сохраняются, хотя и едва ли могут привести к невозможности использования этих квазиэквивалентов при переводе.

Использование *как раз* в функции подтверждения затруднено. Высказывание *Вы как раз правы* не может быть сделано просто для выражения согласия с мнением собеседника. Оно предполагает, что, например, кто-то третий оспорил данное мнение, а говорящий считает его правильным.

Иными словами, для *как раз* характерны контексты опровержения, в которых говорящий утверждает нечто сильно отличающееся от ожидаемого. И в этом смысле *как раз* сближается с немецким *gerade*.

Его цель — вовсе не прекращение тех маленьких взрывов или революций, которыми литература движется, а как раз наоборот — сохранение тех условий, в которых такие взрывы могут происходить безостановочно.
[В. Ходасевич. Литература в изгнании]

Машина остановилась не потому, что был смертельно ранен командарм — этого в первую секунду как раз не заметили. [К. Симонов. Солдатами не рождаются]

В связи с этим *как раз* (как и немецкое *gerade*), в отличие от *именно* и *eben*, в диалоге часто используется полемически.

Нет-нет! Там как раз все по-другому. [А. Вампилов. Прощание в июне]

— *Кто мне там квартиру даст?* — *Это как раз не проблема, па!* — *оживился Толик.* [В. Кунин. Трое на шоссе]

Простите, как раз наоборот — в один какой-нибудь трагичный день вы упадете оттуда и разобьетесь. [В. Шукшин. Чередниченко и цирк]

Именно также используется в полемических высказываниях, но говорящий в этом случае не столько опровергает слова собеседника, сколько настаивает на своем тезисе.

— *Я, — говорю, — репортер. — Журналист?* — *Нет, именно репортер.*
[С. Довлатов. Заповедник]

Однако в сознательной, последовательной «социальности» своего творчества он, в сущности, более следует **именно** нелюбимому Гоголю, нежели любимому своему Пушкину. [В. Ходасевич. Памяти Гоголя]

При этом говорящий не соглашается часто либо с presupпозицией высказывания собеседника, либо с чем-то, о чем тот умолчал. Если же говорящий прямо отрицает то, что собеседник непосредственно перед этим утверждал, то использование *именно* затруднено или невозможно; ср. ²²*Вы ослышались, я говорил именно нечто другое,* ²³*Не так, а именно наоборот.*

5. Выводы

Таким образом, даже беглое рассмотрение двух функционально очень близких пар фокусирующих единиц в немецком и русском языках позволяет продемонстрировать сложные и разнонаправленные семантические отношения между ними. Так, мы обратили внимание, что *gerade* и *как раз* не могут использоваться в качестве ответной реплики, а для *eben* и *именно* такое употребление, напротив, очень характерно. Мы считаем, что блокирование возможности самостоятельного употребления — следствие идеи пересечения. *Gerade* и *как раз* маркируют некое пересечение двух ситуаций, двух представлений и т. п. При этом и оба эти выражения в указанном отношении не вполне одинаковы: в *как раз* гораздо сильнее идея случайного совпадения. Тем не менее, самостоятельное употребление заблокировано по общей для них причине. Однако там, где возможность самостоятельного употребления имеется (ср. *eben* и *именно*), она проистекает из разных семантических источников. Если у *именно* это идея подтверждения, то у *eben* это идея определения самого важного, решающего элемента ситуации. При описании дискурсивных слов нам вообще представляется чрезвычайно важным проводить различие между функциональным сходством и семантической близостью. Во многих случаях взаимозаменяемость (или способность служить переводными эквивалентами друг друга) ничего не говорит нам о семантическом тождестве двух единиц. Это позволяет уточнить наши представления о специфике синонимических отношений в области дискурсивной лексики.

Литература

1. Добровольский Д. О., Левонтина И. Б. Диалогические частицы: русско-немецкие соответствия // Логический анализ языка. Моно-, диа-, полилог в разных языках и культурах / Отв. ред. член-корр. РАН Н. Д. Арутюнова. М.: Индрик, 2010. С. 93–103.
2. НБНС — Новый большой немецко-русский словарь. В 3 т.: около 500 000 лексических единиц / под общим руководством Д. О. Добровольского. М., 2008–2010.

3. *НОСС* — Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / под общим руководством академика Ю. Д. Апресяна. 2-е изд. М., Вена, 2004.
4. *Пайар Д.* Как раз, или миром правит случай // Дискурсивные слова русского языка. М., 1998а.
5. *Пайар Д.* Именно, или как называть вещи своими именами // Дискурсивные слова русского языка / Ред. К. Киселева, Д. Пайар. М., 1998б.
6. *Шмелев А. Д.* Парадоксы идентификации // Тождество и подобие. Сравнение и идентификация. М., 1990.
7. *DUW* — Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Hrsg. von der Dudenredaktion. 3., neu bearb. u. erw. Aufl. Mannheim etc.: Dudenverl., 1996.
8. *König E.* The Meaning of Focus Particles. A Comparative Perspective. London: Routledge, 1991.
9. *Métrich R., Faucher E.* Wörterbuch deutscher Partikeln. Unter Berücksichtigung ihrer französischen Äquivalente. Berlin, New York: de Gruyter, 2009.

References

1. *Dobrovolskii D. O., Levontina I. B.* (2010) Dialogicheskie chasticy: russko-nemeckie sootvetstviia [Dialogue particles: Russian-German parallels]. Logicheskii analiz iazyka. Mono-, dia-, polilog v raznykh iazykakh i kulturakh, Indrik.
2. *DUW* (1996) — Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Hrsg. von der Dudenredaktion. 3., neu bearb. u. erw. Aufl. Mannheim etc., Dudenverl.
3. *König E.* (1991) The Meaning of Focus Particles. A Comparative Perspective. London: Routledge.
4. *Métrich R., Faucher E.* (2009) Wörterbuch deutscher Partikeln. Unter Berücksichtigung ihrer französischen Äquivalente. Berlin/New York, de Gruyter.
5. *NBNS* (2008–2010) — Novyi bol'shoi nemecko-russkii slovar'. V 3 t. [New German-Russian comprehensive dictionary. 3 vols]. Moscow, Astrel'.
6. *NOSS* (2004) — Novyi ob"iasnitel'nyi slovar' sinonimov russkogo iazyka [New explanatory dictionary of Russian synonyms]. Moscow/Vienna, Iazyki slavianskikh kultur/Wiener Slawistischer Almanach.
7. *Paillard D.* (1998a) Kak raz, ili mirom pravit sluchai [Kak raz, or chance governs the world]. Diskursivnye slova russkogo iazyka. Moscow, Metatekst.
8. *Paillard D.* (1998b) Imenno, ili kak nazyvat' veshchi svoimi imenami [Imenno, or how to call things by their proper names]. Diskursivnye slova russkogo iazyka, Paillard D. Moscow, Metatekst.
9. *Shmelev A. D.* (1990) Paradoksy identifikacii [Paradox of identification] Tozhdество I podobie. Sravnenie i identifikaciia. Moscow, Institut iazykoznaniia AN SSSR.